

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język rosyjski - translatoryka; MODUŁ: Język rosyjski - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Praktyczne tłumaczenia z analizą tekstu
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D4 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	7
SEMESTRY	3 4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3				30	
4				30	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studentów z technikami tłumaczenia, podstawowymi problemami tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także na tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.

Cel 2 Kształtowanie umiejętności korzystania ze słowników i innych źródeł badawczych, pomocnych w pracy tłumacza, łączenia teorii z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń.

Cel 3 Kształtowanie umiejętności samodzielnej i bezbłędnej wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.

Cel 4 Wyształcenie świadomości potrzeby ciągłego rozwoju i podnoszenia swoich kompetencji by prawidłowo identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywanym w przyszłości zawodem.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce, zna problemy tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.

EK2 Umiejętności: Potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń. Ma umiejętność właściwego korzystania ze słowników i innych źródeł badawczych, pomocnych w pracy tłumacza.

EK3 Umiejętności: Umie dokonać wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.

EK4 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy, potrafi prawidłowo identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywanym w przyszłości zawodem.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Translator pomocnik czy wróg? Analiza przekładu z j. rosyjskiego na j. polski wykonanego przy pomocy translatora.	2
WA2	Tłumaczenie artykułów prasowych z j. rosyjskiego na j. polski z uwzględnieniem trzech etapów pracy tłumacza: faza przygotowawcza, tłumaczenie, redagowanie.	4
WA3	Porównywanie przekładów z oryginałami sposoby i zasady tłumaczenia nazw własnych, nazw realiów kulturowych i społeczno-politycznych.	4
WA4	Metody poszukiwania odpowiedników korzystanie ze słowników dwujęzycznych i objaśniających, z encyklopedii, z Internetu. Tłumaczenie tekstów o charakterze naukowym z j. rosyjskiego na j. polski.	4
WA5	Warianty tłumaczeniowe i konsekwencje wyboru wariantu wywołany efekt tłumaczeniowy (na materiale tekstów poetyckich).	2
WA6	Możliwości przekształceń struktury tekstu przy tłumaczeniu z j. rosyjskiego na j. polski dodawanie elementu, ujmowanie elementu, zmiana szyku elementów, zamiany adekwatne: tłumaczenie przybliżone, uogólnione, ukonkretnione; zmiany składniowe.	4
WA7	Kolokacje, neologizmy, archaizmy, wulgaryzmy zasady przekładu.	4
WA8	Tłumaczenia pisemne tekstów.	4
WA9	Prace kontrolne.	2
WA10	Wprawki przekładowe z j. polskiego na j. rosyjski.	2
WA11	Zapoznanie ze specjalistyczną leksyką ogólnonaukową. Tłumaczenie zdań zawierających wyżej wymienioną leksykę.	6
WA12	Tłumaczenie artykułów prasowych z j. polskiego na j. rosyjski z uwzględnieniem trzech etapów pracy tłumacza: faza przygotowawcza, tłumaczenie, redagowanie.	4

WARSZTAT

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA13	Sposoby i zasady tłumaczenia nazw własnych, nazw realiów kulturowych i społeczno-politycznych z j. polskiego na j. rosyjski.	4
WA14	Metody poszukiwania odpowiedników korzystanie ze słowników dwujęzycznych i objaśniających, z encyklopedii, z Internetu. Tłumaczenie tekstów o charakterze naukowym z j. polskiego na j. rosyjski.	4
WA15	Tłumaczenie tekstów o charakterze informacyjnym z j. polskiego na j. rosyjski.	4
WA16	Możliwości przekształceń struktury tekstu przy tłumaczeniu z j. polskiego na j. rosyjski dodawanie elementu, ujmowanie elementu, zmiana szyku elementów, zamiany adekwatne: tłumaczenie przybliżone, uogólnione, ukonkretnione; zmiany składniowe.	4
WA17	Prace kontrolne.	2
	RAZEM	60

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Praca w grupach

M2 Słowne objaśnienie

M3 Metoda analityczna

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	60
Konsultacje przedmiotowe	11
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	104
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	175
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	7

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

F2 Aktywność na zajęciach

F3 Kolokwium

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO**1 Ćwiczenie praktyczne****KRYTERIA OCENY**

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu minimalnym zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce, stopniu dostatecznym zna problemy tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.	warsztat	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwii w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce, stopniu dobrym zna problemy tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze zna techniki przekładów tekstów o różnorodnej tematyce, w stopniu bardzo dobrym zna problemy tłumaczenia z języka obcego (język rosyjski) na język ojczysty (także z języka ojczystego na język rosyjski) ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student z pomocą nauczyciela potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń. Ma dostateczną umiejętność właściwego korzystania ze słowników i innych źródeł badawczych, pomocnych w pracy tłumacza.	warsztat	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwii w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń, popełnia nieliczne błędy. Ma dobrą umiejętność właściwego korzystania ze słowników i innych źródeł badawczych, pomocnych w pracy tłumacza.		

NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie potrafi połączyć teorię z praktyką przy wykonywaniu tłumaczeń. Ma bardzo dobrą umiejętność właściwego korzystania ze słowników i innych źródeł badawczych, pomocnych w pracy tłumacza.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student w niewielkim stopniu dokonuje wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.	warsztat	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwίων w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student poprawnie, z niewielkimi błędami dokonuje wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.		
NA OCENĘ 5	Student samodzielnie i bezbłędnie dokonuje wielostronnej analizy tekstu pod kątem jego przekładu z uwzględnieniem różnic kulturowych i językowych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student ma nikłą świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy, słabo potrafi identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywanym w przyszłości.	warsztat	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwίων w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student ma odpowiednią świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy, dobrze potrafi identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywanym w przyszłości.		
NA OCENĘ 5	Student ma wysoką świadomość ciągłego doskonalenia swojej wiedzy, bardzo dobrze potrafi identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywanym w przyszłości zawodem.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Ocena końcowa jest średnią ważoną oceny z kolokwίων.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.
- b Ocena z kolokwίων jest pozytywna, jeżeli średnia jest równa lub większa od 3.0.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13, Wa14, Wa15, Wa16, Wa17	M1, M2, M3
EK2	F_U14	Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13, Wa14, Wa15, Wa16, Wa17	M1, M2, M3
EK3	F_U06	Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13, Wa14, Wa15, Wa16, Wa17	M1, M2, M3
EK4	F_K04	Cel4	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13, Wa14, Wa15, Wa16, Wa17	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] O. Wojtasiewicz — *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa, 2007, wyd. Translegis
 [2] K. Lipiński — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2006, wyd. IDEA

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] nie dotyczy — *Artykuły prasowe Argumenty i fakty, Izвестia*, nie dotyczy, 2016, nie dotyczy

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....